

Umowa niniejsza zawarta jest na okres dziesięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na czas nieokreślony, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na dwanaście miesięcy przed upływem wymienionego okresu; Umowa będzie mogła być wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron i utraci moc po upływie dwunastu miesięcy od dnia notyfikacji o wypowiedzeniu.

#### Artykuł 86

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 14 września 1971 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, mongolskim i rosyjskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst w języku rosyjskim uważany będzie za rozstrzygający.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i opatrzili ją pieczęciami.

Z upoważnienia  
Rady Państwa  
Polskiej Rzeczypospolitej  
Ludowej  
J. Szczerski

Z upoważnienia  
Prezydium Wielkiego Churału  
Ludowego  
Mongolskiej Republiki Ludowej  
Д. Хорхой

Настоящий Договор заключен сроком на десять лет. Он автоматически продлевается на неопределенное время, если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит письменно об его расторжении за двенадцать месяцев до истечения указанного срока. Договор может быть денонсирован каждой из Договаривающихся Сторон и теряет силу после истечения двенадцати месяцев со дня извещения о денонсировании.

#### Статья 86

Настоящий Договор составлен в Варшаве, дня 14 сентября 1971 года в двух экземплярах, каждый на польском, монгольском и русском языках, при чем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождения в их толковании решающим будет текст на русском языке.

В удостоверение сего вышеуказанные Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящий Договор и скрепили его печатями.

По уполномочию  
Государственного Совета  
Польской Народной  
Республики  
J. Szczerski

По уполномочию  
Президиума Великого  
Народного Хурала  
Монгольской Народной  
Республики  
Д. Хорхой

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.  
Dano w Warszawie dnia 15 lutego 1972 roku.

Minister Spraw Zagranicznych: S. Olszowski

L. S.

Przewodniczący Rady Państwa: J. Cyrankiewicz

### 245

#### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 31 lipca 1972 r.

**w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Mongolską Republiką Ludową o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych, podpisanej w Warszawie dnia 14 września 1971 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 85 Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Mongolską Republiką Ludową o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych, podpisanej w Warszawie dnia 14 września 1971 r., na-

stąpiła w Ulan Bator dnia 14 czerwca 1972 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych wymienionej umowy. Powyższa umowa weszła w życie dnia 15 lipca 1972 r.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. J. Czyrek

Redakcja: Urząd Rady Ministrów — Biuro Prawne, Warszawa, al. Ujazdowskie 1/3.  
Administracja: Administracja Wydawnictw Urzędu Rady Ministrów, Warszawa 34,  
ul. Powsińska 69/71 (skrytka pocztowa nr 3).

Tłoczono z polecenia Prezesa Rady Ministrów  
w Zakładach Graficznych „Tamka”. Zakład nr 1. Warszawa, ul. Tamka 3.